

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I cały lud szedł o brzasku do Niego w świątyni słuchać Go                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A cały lud budził się o świcie* i przychodził słuchać Go w świątyni. <sup>1)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I cały lud szedł o brzasku* do niego w świątyni słuchać go. <sup>2)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I cały lud szedł o brzasku do Niego w świątyni słuchać Go                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Cały lud natomiast wstawał o świcie i przychodził słuchać Go w świątyni.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Rano zaś wszyscy ludzie schodzili się do niego, aby go słuchać w świątyni.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wszystek lud rano się schodził do niego, aby go słuchał w kościele.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wszystek lud raniuczko się schodził do niego w kościele, aby go słuchał.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A rano cały lud śpieszył do Niego, aby Go słuchać w świątyni.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A cały lud wczesnym rankiem podążał do niego, by go słuchać w świątyni.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Rano natomiast cały lud podążał do Niego, aby Go słuchać w świątyni.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wcześniej rano cały lud przychodził do Niego, aby Go słuchać w świątyni.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A wcześniej rano stawał przy Nim na terenie świątyni cały lud, aby Go słuchać.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ludzie natomiast już wczesnym rankiem wyczekiwali na niego w świątyni, żeby go słuchać. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Rano zaś cały lud przychodził do Niego, aby Go słuchać w świątyni.                      |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Зранку всі люди приходили до нього в храм, щоб послухати його.                          |

<sup>1)</sup> <x>500 8:2</x>

<sup>2)</sup> Albo "szukał gorliwie".

|         |                     |                                         |                                                                                                   |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I wszystek lud wystawiał się do świtu istotnie do niego w świątyni słuchać pochodzących od niego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A cały lud szedł wcześniej do niego, aby go słuchać w Świątyni.                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy ludzie wstawali o świcie, aby przyjść i posłuchać Go na terenie Świątyni.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A cały lud wcześniej rano przychodził do niego do świątyni, żeby go słuchać.                      |